



小倉山房尺牘

錢塘袁枚簡齋著

卷一

一 答鎮江黃太守

陳祖實

急足至。知侯丞之變。倉卒不及察。法然久之。既而曰。嗚呼。侯丞得死所矣。唐侯喜受知於盧郎中。面有喜色。而過昌黎。曰。侯喜死不恨。然而喜固不死。則盧公之知終未深也。枚與丞遊。凡十年。丞爲文甚古。行義甚高。落魄江南。枚薦丞於公。公憐之。賜顏色甚厚。亡何。丞調溧陽尉。公守鎮江。溧固公屬也。丞大喜。揚揚然治行李。載妻子以去。去竟死公署中。所謂士爲知己者死。固其所也。公之知丞。丞之感公。從可知矣。丞家寒。窘於歸葬。枚不能厚贖。爲請於諸紳士而足成之。恐滯時日。先以餅金寄上。所示祭文。蒼涼沉古。今人不能爲。丞有靈。當以死爲快也。

【注音】（茲）音致（魄）音托（七）音無（溧）音栗（驢）音附

【釋義】（一）急足。急行遞信之人也。宋制。驛傳有急脚遞。日行四百里。軍興則用之。（二）丞。佐貳官之稱。（三）變。變故也。凡死喪禍亂之事。皆曰變。（四）倉卒。亦作倉猝。急遽貌。（五）法然。流涕貌。（六）侯喜。唐元和中人也。有詩名。會與軒轅彌明。指石鼎聯句。與韓愈遊。（七）盧郎中。名虔。唐汝州人。由進士歷御史祕書監。有詩名。侯喜嘗爲虔作復黃陂記。（八）昌黎。即韓愈。其先世居昌黎。宋元豐中。追封昌黎伯。故世稱韓昌黎。（九）遊。友也。（一〇）落魄。流落困苦也。（一一）賜顏色。甚厚。謂以和悅待之。遇之甚厚也。（一二）亡何。漢書翟方進傳。居亡何。顏師古注。

無何，偷言無幾。(三)灑陽，江蘇縣名。(四)揚揚，得意貌。「荀子」意氣揚揚，甚自得也。(五)行李，古謂行人爲行李。「左傳」亦不使一介行李，告於寡君。後人則謂行人攜帶之物曰行李。(六)士爲知己者死，戰國策豫讓語。(七)寒，貧寒也。「史記」范叔一寒至此哉。(八)贖，以財助喪也。(九)餅金，卽銀幣也。(一〇)蒼涼，沉古。蒼涼，淒涼也。沉古，沉鬱入古也。

「語譯」送快信的人來，知道侯丞的死信，很匆忙的來不及細看，流了好多時的眼淚。過了一會，我才說道：「侯丞也可算死得其所了！」從前唐朝的侯喜，受盧郎中的賞識，很是得意，路過韓愈的家說：「我侯喜死也沒遺憾了！」但是侯喜沒有死，盧公的知人，到底也不深呢！我和侯丞已做了十年朋友，他的文章很古雅，品行很高潔，流落在江南；我把他薦給你，你憐惜他，待他很好。不多時，調他做溧陽尉，你做了鎮江的知府，溧陽原是屬你所管轄的地方，他很快樂，很得意的準備好行李，帶着家眷，上任去了。卻不料他去了以後，竟死在衙門裏。所謂「士爲知己者死」，他也死得很適當的！你的賞識他，他的感激你，也就此可知了。他的家裏很窮，死了沒錢安葬，我不能送他多的喪禮，特爲他請許多紳士來湊成一筆數目，恐怕延誤了時日，所以先把這些銀錢寄上。你寄給我看的祭文，很是悲涼沉古，這是現在一般人所不會做的；如果他有豐感的話，那末他也一定認爲死得很快慰的！

二 一答兩江制府尹公

韋把總來接寄懷詩一章。知夫子得句於風雨橫舟之際，金絲引和寄託深遠。適窗前有綠梅一株，水仙數種，對之展讀，正與古香冷豔，同入襟懷。枚瘧雖痊，而四肢無力，終日曳杖而行，未出柴門一步。借此閉門，與廿一史中古人相對，領現在可行之樂，補生平未讀之書。昔有善用其短者，枚亦善用其病。夫子聞之，必爲莞爾。枚尙有請者，先君服闋已久，非無仕進之心。因老母七旬，家無昆季，與聖朝終養之例相符。枚已申明情節，由江

寧轉報。此實烏鳥私情。退而求息。並非膏肓泉石。借此鳴高。文書到院之日。求夫子早爲題達。免吏部赴補遷延之處分。則山中之歲月。與膝下之晨昏。未始非夫子重蒞江南之所賜也。

〔釋義〕 (一)把總。官名。明時皆以勳臣任之。至清代。遂爲武職之末級。位次千總。與今之少尉相等。 (二)橫舟。〔唐詩〕夜渡無人舟自橫。 (三)金絲引和。〔權德輿天長寺唱和詩序〕如金絲引和。孔翠羣集。 (四)水仙。多年生草。高尺許。葉細長。有平行脈叢生。花爲繖形。色白。地下莖爲塊狀。有毒。但可治癰腫。 (五)瘧。俗稱寒熱病。係瘧菌侵入血液而生。 (六)柴門。言貧士隱居。以柴爲門。如桑戶樵樞之類是也。 (七)廿一史。古以書詩春秋爲三史。又史記兩漢爲二史。今則以史記而下。及宋元爲二十一史。 (八)可行之樂。〔陶淵明歸去來辭〕人生行樂耳。須富貴何時。 (九)善用其短。〔史〕王戎謂裴頠拙於用長。荀勗善於用短。 (一〇)莞爾。微笑貌。 (一一)服闋。凡事物盡皆曰闋。故喪服滿期曰服闋。 (一二)終養。言養親以待其壽終也。 (一三)膏肓泉石。田游巖見高宗。野服出拜。儀止謹朴。曰。臣所謂泉石膏肓。煙霞痼疾者。 (一四)蒞。臨也。

〔語譯〕姓韋的把總來。接到你的兩首寄懷詩。知道你在船上做的詩。音調很好。用意也很深遠。恰巧窗前一株綠梅。幾盆水仙。對着讀你的詩。我覺得和綠梅水仙的古香冷豔。一同滲入我的心胸裏了。我的瘧疾雖已痊愈。但四肢沒一點力氣。一天到晚扶着杖走路。因此沒有出一步門。借此開了門。看二十一史。領眸眼前可行的快樂。補讀些我生平不會讀過的書。從前有人善於利用他的短處。我現在也善於利用生病。你聽了這話。一定要發笑的。我還有事情請求你。先父去世已滿服了。我也並不是沒有做官的心思。因爲老母已經七十歲。家裏又沒有弟兄。和朝廷終養的規定正相符合。我已經述明情節。從江寧縣轉呈上來。這是我的一點孝親私情。要想退休了去奉養老母。並不是有意要做隱士。自鳴清高。文書到了你那裏。請你早些轉咨到部裏。免得受吏部遷延的處分。那麼我後來在山中過着自由的歲月。和母子歡敘的快活。未始不是你重到江南所賜給我的恩惠呢。

三 再答尹公

枚健飯一月矣。起居幸如平時。惟形體未充。五十步外不能離杖而行。前蒙夫子遣使問疾。枚欲趨函丈。奈春寒逼人。毛髮折灑。且閉戶半年。一作出山之雲。則酬應如麻而起。是以旌旗兩至白門。而野鶴孤眠。竟無迎送。自歎公門桃李。變作朽木難雕。倘節屆清明。此身與草木同茂。定當先詣平泉。領略時雨春風。以捐除宿疾也。呈小詩數章。親筆謄寫。夫子讀詩情宛轉。喜其故態之存。見字蹟欹斜。憐其腕力之弱。五六兩公子。未知已渡江否。奉懷詩附書於後。

【注音】〔旌〕音斤〔朽〕音休〔詣〕音宜

【釋義】(一)健飯。謂胃口開。善於吃飯也。〔宋史兵志〕五代以來。軍校立功。無可門署者。第令與諸校同其飲膳。名健飯。都指揮使。(二)起居。謂人之飲食寢興也。(三)形體未充。言病方愈。而身體尚未充實也。(四)函丈。〔曲禮〕席間函丈。〔注〕函。容也。蓋古者席地而坐。師生相對。其間可容一丈也。(五)出山之雲。〔陶淵明歸去來辭〕雲無心兮出岫。(六)酬應如麻。言其忙碌如亂麻也。(七)白門。劉宋之世。宮門外六門。設竹籬。有發白虎樽者。言白門三重門。竹籬穿不完。乃改立都牆。見〔南齊書王儉傳〕後遂稱金陵為白門。(八)野鶴孤眠。喻人之高臥山中而不出也。〔李白詩〕松高白鶴眠。(九)公門桃李。唐狄仁傑薦賢為國。或謂之曰。桃李盡屬公門。桃李指其學生也。(一〇)朽木難雕。〔論語〕宰予晝寢。子曰。朽木不可雕也。(一一)平泉。李贊皇平泉莊。周圍十里。奇花怪石靡不畢致。德裕自行記云。一石一樹與人者。非佳子弟。今為玉泉寺。(一二)時雨。〔孟子〕有如時雨之化者。〔注〕時雨。及時之雨也。(一三)春風。朱光庭見明道先生於汝州。歸語人曰。光庭在春風中坐了一月。稱師善教也。(一四)宿疾。疾病之久者。(一五)故態。謂平日之舉動也。〔後漢書〕帝笑曰。狂奴故態也。(一六)欹斜。歪斜也。(一七)腕力。寫時須用腕力。故腕力指字之筆力。

【語譯】我病好胃口開快一月了。起居終算已和平日一樣。但身體還沒有力氣。五十步以外。就不能不用

手杖走路。前回蒙你差人來問我的病。我本想到你那邊來，卻因爲天氣太冷，身體當不住，並且半年沒有出門了，一旦出來一動，應酬定很多，所以你兩次到南京來，我卻睡在家裏，沒有來迎接你；自己也在嘆息，你的學生已變成難以雕琢的壞木頭了。偷然到了清明時節，我的身體也能和草木一般的興旺起來，當先到你那裏，來受你的教訓，來解除我的懶病。寄給你幾首小詩，是我親筆鈔寫的，你讀了我詩情的宛轉，一定高興，我還有舊時的態度；你看了我字跡的歪斜，一定也憐惜我筋力的弱小了。五六兩位公子，不知道已經渡過長江來沒有。奉懷詩附寫在後面。

四 病中謝尹相國賜食物

接疊韻詩。至於再。至於三。如春波遇風，秋雲過月。層見疊出，而意思無窮。當卽熏籠壁間，恐江城碧紗。從此價貴。隨園庭榭，將終宵有絲竹之聲。蒙惠食物二種。憐野鳥之有文章也。故貽以雌雉。知山人之非熱客也。故賜以冰梨。對使傾筐，降拜登受。奈昨日偶感寒疾，山中蒼苔之色，忽移生於舌本之間。嗜好酸鹹，如隔十重皮甲。方造軒光之竈，飲苦口之湯。對此珍羞，無能染指。不得已盡頌之於侍疾之人，使食德飲和。廣沾師惠。然而貪饕性在。嗔念反生。不自恨其朵頤福薄，而轉恨先生之賜。不自我先。不自我後。偏當此口不從心之時，似若矚亡往拜者。因追憶廿年前，蒙高郵一薦，部議阻之。從此長慶老郎，官階終矣。平生慣領虛恩，大率類此。往者不可諫，來者猶可追。願夫子其有以補過焉。

【注音】(疊)音迭(饕)音滔(矚)讀坎

【釋義】(一)疊韻。謂兩字同在一韻也。(皮日休文)梁武帝云。後牖有朽柳。沈約云。偏眠船舷邊。由是疊韻

詩始起。(三)碧紗。王播字明敏，少孤貧，客游揚之木蘭院，寄食僧齋，僧頗厭薄，乃齋罷而後舉鐘，播怒，題詩於壁，越二紀，播出鎮廣陵，因訪舊遊題句，則碧紗籠矣。(三)庭樹。臺有屋曰榭，又土高曰臺，有木曰榭。(四)雌雉。雉，鳥名，漢呂后名雉，詩稱野雉，至今沿之。(五)熱客。逢迎權勢者曰熱客，《程曉嘲熱客詩》：「今世權權子，觸熱到人家。」主人聞客來，壘盤奈此何。(六)傾筐。傾倒也，筐，盛物竹器也，方者曰筐。(七)降拜登受。言降階而拜，登堂而受也。(八)寒疾。《孟子》：「有寒疾，不可以風。」(九)舌本。俗言舌根也，《古詩》：「客去茶香留舌本。」(一〇)軒光之寵。《說苑》：「扁鵲過趙，趙太子暴疾，鵲為診之，先造軒光之寵，入城之湯。」(一一)染指。以指探湯也，《左傳》：「鄭靈公食大夫黿，召子公而弗與焉，子公怒，染指于鼎，嘗之而出。」(一二)頒。賜給也。(一三)食德飲和。食德，言受德也，《杜甫詩》：「食德見從事，克家何妙年，飲和言以愛，被人如以飲，飲之也。」《莊子》：「故或不言而能飲人，以和。」《牛弘樂府》：「飲和飽德，思風長扇。」(一四)貪饜。貪吃也。(一五)朵頤。欲食之貌。(一六)不自我先不自我後。二語見《詩小雅》。(一七)嘲亡往拜。嘲，窺也。《論語》：「孔子亦嘲其亡也，而往拜之。」(一八)長慶老郎。《漢書顏驕傳》：「武帝過長慶，見驕，鷹眉皓髮為郎，上曰：「何時為郎，何其老也。」曰：「臣文帝時為郎，文帝好文而臣好武，景帝好美而臣貌醜，陛下好少而臣已老，是以三世不遇。」(一九)官階。品官之等級曰官階，《白居易詩》：「且斯身忝官階貴。」(二〇)往者不可諫來者猶可追。語見《論語》。(二一)補過。補，彌縫也，過，猶失也。《孝經》：「進思盡忠，退思補過。」

〔語譯〕接到你的疊韻詩，一次，兩次，三次，好像秦水的波浪，遇着風，我雲經過月亮，層層疊疊的沒有窮盡。當即貼在壁上，恐怕廣陵的碧紗，從此就要貴起來，隨園庭榭，也因此將終夜有絲竹的聲音，蒙你送給我兩種食物，憐惜我和野鳥一般，有些文章，所以送給我雌的野雉，知道我不是迎逢權勢的人，所以賞給我冰梨。我就當來人的面從籃裏倒出來，一齊拜受了。無奈我昨天偶然感受了風寒，舌胎起了蒼苔的顏色，各種味道，都一點不能辨別了。我正在造禁爐，吃苦湯，對着這種美味的東西，一點也不能吃，不得已只好賞給侍病的人吃，使大家得受着先生的恩惠，但是我貪吃的本性還在，給別人吃了，反生一些怨恨，不自己埋怨沒口福，卻恨先生送給我東西不先不後，偏當我害病的時候，好像明知我不能吃，故意送來的。因此回想到二十年前，承蒙你薦我到高郵去做官，部裏沒有核准。從此一些沒有長進，不必談做官了。我平生常空受着人家的恩德，大概都是這樣，「往者不可諫，來者猶可追。」但願先生使我能補過吧！

五 答相國勸獨宿

夫子惟其疾之憂。循循善誘。教以隔絕羣花。單身獨宿。且以雛鳳將鳴之語。宛轉勸之。道西收有日。東作休勞。甚矣先生之恩我也。甚矣先生之迂我也。夫有子克家。身後之事。非人不暖。病中之需。夫子身爲相國。而急其所緩。緩其所急。雖則愛人以德之心。殊乖變理陰陽之義。羣雌粥粥。覺母也。天只不諒人只。得毋有反脣而相稽者乎。且枚之居處。不避羣花。更有說焉。人惟與花相遠。故聞香破戒者有之。逢花必折者有之。若夫鄧尉種梅之夫。洞庭栽橘之叟。終日見花。如不見花者。何也。狎而玩之。故淡而忘之也。枚自幼以人爲菑。迄今四十年矣。橫陳嚼蠟。習慣自然。顏淵侍於孔子。自稱坐忘。若枚者可稱臥忘者也。願夫子之勿慮也。

【注音】(變)音屠(狎)音洽(菑)音繼(側)持切

【釋義】(一)惟其疾之憂。循循善誘。論語。父母惟其疾之憂。又夫子循循然善誘人。(二)羣花。指一班女子。(三)雛鳳。喻佳子弟也。李商隱詩。雛鳳清於老鳳聲。(四)西收東作。平秩東作。平秩西成。(五)克能也。克家能任治家事也。(易)子克家。(六)非人不暖。禮王制。八十非人不暖。(七)愛人以德。禮檀弓。君子之愛人也以德。(八)變。和也。理治也。(九)粥粥。柔弱貌。禮。粥粥若無能也。(一〇)母也。天只不諒人只。見(鵬風)只。語助辭。諒信也。言母之於我。覆育之恩。如天罔極。而何其不諒我之心乎。(一一)反脣相稽。賈誼治安策。三。姑婦不相悅。則反脣而相稽。謂相與計較也。(一二)鄧尉種梅。鄧尉山。在吳縣西南七十里。多梅樹。花時一望如雪。行十數里。香風尙不絕。(一三)洞庭栽橘。洞庭山。在吳縣西南太湖中。其間居民。以橘柚爲常產。每秋高霜餘。丹苞未實。與長松茂竹相映。望之如圖畫。(一四)狎而玩之。狎。習熟也。玩。弄也。左傳。水蠶弱。民狎而玩之。(一五)菑。田也。(一六)迄。至也。

(二七)橫陳。蠶蠟。橫陳。謂臥也。蠶。蜜脾也。(楞嚴經)當橫陳時。味如嚼蠟。(二八)習慣自然。孔子曰。少成若天性。習慣成自然。(二九)坐忘。(莊子)曰。坐忘。仲尼曰。何爲坐忘。曰。墮肢體。黜聰明。離形去志。同於大道。此謂坐忘。

【語譯】先生擔心我的病，好好的勸導我，叫我隔絕女色，獨自睡眠，並且拿肚裏已有兒子的話，婉轉勸我，說是收穫已有日子，可以不必再辛勞了。唉！先生的待我真太好了！但先生也未免太拘執了！講到兒子能繼續治理家事，是身後的事情，晚上睡着沒人陪伴便不暖，卻是我眼前的需要。先生身做宰相，把緩的看做緊要，把緊要的看做緩慢，這雖是你愛人以德，但也太不合調和陰陽的道理了。果真我這樣，許多女人們，便不會覺得我不顧人情，和我吵鬧的嗎？況且我的居處，不避女人們，也另有個道理的：一個人如果和花很疏遠，於是一嗅着香氣，破戒了。也有的，看到花就去採折也有的，倘若是薔樹種梅的人，洞庭種橘的老頭兒，一天到晚看見花，反像不看見的樣子。這是什麼緣故呢？因爲時常接近玩弄，所以反而很淡然的忘記了。我從小就要人陪伴着，到現在已經四十年了，對着女色，毫不覺得趣味。習慣之成自然，顏淵在孔子面前，自己說是『坐忘』，像我這樣，也可以算得『臥忘』的了。請先生不要憂慮吧！

六 答似村公子索食物

前上筍菹蜜餌。是郎主之餐。非先生之饌。不謂公子食而甘之。竟作堂上秩膳之獻。不但孝子服養無方。使二親嘗其旨否。且代弟子束修自獻。免嫌陸氏莊荒。可謂一舉而兩善備焉。來書代傳夫子之言。平章軟脆。判別酸鹹。油重則濡而不芳。糖多故膩而不爽。具見大君子一飲一食。有誨人不倦之意。明知調羹之衣鉢。難傳粗糲之腐儒。然從此燔黍捭豚。小增學問。他日趨稚長能監廚請客。未必非夫子循循善誘之功也。至於催將來之獻芹。爲君子之屬饗。則牟棗菖蒲。未諳食性。還望公子於問安視膳之餘。探得老人所嗜。消息暗通。當別作羹湯。自夸手爪。羞惟所有。不若徵惟

所欲之爲妙也。僕非新婦。兄恰小姑。故敢布其縷縷。

〔注音〕〔菹〕音阻〔醢〕音蓋

〔釋義〕(一)秩膳。禮。九十日有秩。疏。君則日以常膳致之。(二)服養無方。檀弓。就養無方。(三)旨。甘也。(四)束修。論語。自行束修以上。吾未嘗無悔焉。注。修。膳也。十挺爲束。古者相見。必執贄以爲禮。束修。其至薄者。(五)陸氏莊荒。唐崔羣知舉歸。其妻勸令求田。羣曰。予有美田三十所。言試主所取三十人也。妻曰。君非陸贊門生乎。君掌文柄。約其子不令就試。如以君爲良田。則陸氏一莊荒矣。(六)平章。品評之意。陸游詩。平章春

韭秋菘味。(七)調羹。調和也。羹湯之和味而雜以菜蔬肉臠者也。(八)衣鉢。衣。袈裟。鉢。鉢孟也。五代范質舉進士。主

文和疑愛其才。謂質曰。欲君傳老夫衣鉢。未幾。和入相。後施亦拜相。有詩云。從此廟堂添故事。登庸衣鉢亦相傳。

(九)粗糲腐儒。粗糲。粗飯也。陳蕃曰。腐。杜甫詩。百年粗糲腐儒餐。(一〇)燂黍。燂。黍。以黍米加於燒石之上而熟之也。裨豚。擗。析豚肉加於燒石之上而熟之也。(一一)趙稚長。監廚請客。許都新建。賢士大夫。四方來集。或問

爾衡曰。荀文若趙稚長云何。衡曰。文若可借面弔喪。稚長可使監廚請客。(一二)獻芹。禮記。野人有決矣。背而美芹子者。欲獻之至尊。雖有區區之意亦已疎矣。(一三)屬。屬。足也。屬。鮑也。(一四)半粟。孟子。會稽嗜半粟。注。

半粟。實小黑而圓。又謂之半矢。粟。(一五)菖蒲。文王嗜菖蒲。(一六)未諳食性。諳。知也。王建新嫁娘詩。三日入廚下。洗手作羹湯。未諳姑食性。先遣小姑嘗。(一七)問安視膳。見禮記。文王世子。文王之爲世子。雞初鳴而衣服。至於寢門外。問內豎之御者曰。今日安否。何如。內豎曰。安。文王乃喜。其有不安節。則內豎以告文王。文王色憂……食上必視寒暖之節。膳之爲言善也。(一八)手爪。指甲也。神仙傳。王方平降蔡經家。召麻姑。既至。是好女子。年可十八九許。坐定。自行廚。手似鳥爪。捩臍。臍行酒。(一九)羞。好菜蔬也。(二〇)新婦小姑。見上未諳食性條注。

〔語譯〕前回寄上的荀菹蜜餌。是送你吃的東西。不是請先生吃的食物。不料你吃了覺得味道好。竟去獻給你父親吃。這不但是你奉養孝順。使雙親能嘗好味道。還替我盡孝。做先生的道理。免得受人批評。可稱爲一舉兩得了。你來信代達先生的話。評品軟脆。分別鹹酸。油太重了就不香。糖多了就不爽口。足見大君子就是吃一些東西。也有『誨人不倦』的意思。我也明知先生做宰相的方法。不能傳給我這粗俗陳腐的讀書人。但我從此對着烹飪。也可得些小學問。日後宴會賓客。能做一個監廚。未始不是先生好好教導我的功勞呢！至於儒

我將來再獻些東西，請先生飽吃，祇是我不知道先生愛吃甚麼東西，還請你代為探問一下，暗暗通知我，我就另外備了菜肴，差人送來，我自己誇說我的手法，菜肴甚麼都有，但終不如他愛的來得好。我雖不是新婦，你恰像小姑，所以細細的寫給你聽。

七 答相國（一）

風物淒緊。急景凋年。江城之金印銅符。齊被黃紬封裹。一時官吏。是召公仲奐優游之日。非周公所其無逸之時。故人莊魏倪許諸公。連日作消寒之會。互鬪羹湯。以枚為飲食之人。引為上客。且知枚天性不飲。故未入酒泉之郡。先登飯穎之山。一盞未交。而五漿先饋。夫子知之。命各加品題。密為申報伏思。魏文帝典論云。一世長者知居處。三世長者知服食。錢穆父亦云。三世仕宦。纔曉得着衣喫飯。枚窶人子耳。腹如唐園。半是菜根充塞。雖有牛羊。未必遽能踏破。何足當諄諄見委之盛心哉。然傳說調羹之妙。衣鉢難傳。而易牙知味之稱。古今同嗜。謹當持三寸不爛之舌。仔細平章。凡一切蒸鳧炙鵝鴨臠羊羹。必加去取之功。列長名之榜。為夫子瑣屑具呈焉。明知鬻魚非獻替之術。何敢乞醯效忠。或者束修亦弟子之心。不妨借花獻佛。想當日伏生傳經。不廢藁飫一章。亦以酒食為先生饌計耶。

【注音】（饋）音饋（饗）音嬰（鵝）音括（鬻）音制

【釋義】（一）風物。猶言風景也。（二）急景。謂光陰之迅速也。（三）金印。揚萬里詩。金印如斗牀滿笏。（四）

銅符。漢文帝爲銅虎符。注云。當發兵遣使至郡合符。合乃受之。(五)伴奩優游。〔詩經〕伴奩而遊。今優游而休令。〔按〕伴奩。造閒散意。優游。從容閒適意。(六)所其無逸。所。猶處所也。君子以無逸爲所。動靜食息。無不在是焉。作輟。則非所謂所矣。〔書經〕君子所其無逸。(七)消寒會。今俗。入冬至後。聯集朋儕。更番釀飲。謂之消寒會。(八)上客。謂尊客也。(九)酒泉郡。〔晉書〕姚萇。字孟秀。本胡人。性嗜酒。武帝授以朝歌長。勅曰。朝歌。紂舊都。地有酒池。故使老完不復呼渴。萇以其酒池非真酒。固辭。乃遷酒泉太守。池有泉。其味若酒。萇拜授焉。(一〇)飯顛山。〔李白詩〕飯顛山頭逢杜甫。頭戴笠子日卓午。(一一)五漿。〔莊子〕趙孟頴詩。有意隨三飯。無人饋五漿。(一二)品題。謂評品人物。(一三)申報。謂報告事件於上也。〔舊唐書〕以後所有祥瑞。但令申報。有司不得上聞。(一四)三世長者。知服食。〔文帝詔〕三世長者。知被服。五世長者。知飲食。此言被服飲食難曉也。(一五)錢穆父。名徽。〔六〕饜人子。貧陋之人也。(一七)唐園菜根。牛牟踏破。〔啓顏錄〕有人常食蔬。忽食芋。夢五臟神曰。牟踏破菜園。(一八)諄諄。〔詩經〕諄諄。〔九〕調羹衣鉢。見前第六首注。(一〇)易牙知味。〔左傳〕雍巫有寵於衛共姬。因寺人貂以薦羞於公。亦有寵。雍人名巫。卽易牙。正義曰。周禮。掌食之官。此人爲雍官。名巫。字易牙。魯調五味。能辨淄澠之水。(一一)同嗜。〔孟子〕口之於味。有同嗜焉。易牙先得我口之所嗜者也。(一二)三寸不爛之舌。漢酈食其語。(一三)平章。見前首注。(一四)蒸臠炙鴟。見〔楚詞〕鴟。鳥名。鴟鴞也。一名鴟雛。(一五)鴨臠。〔周禮〕夏宜腥臠。〔注〕臠。乾雉。臠。乾魚也。(一六)羊羹。〔戰國策〕中山君曰。吾以一杯羊羹。亡國。以一壺釐。得二死士。(一七)列長名之榜。〔唐選舉志〕裴行儉爲吏部侍郎。造長名榜。銓注法。(一八)瓊屑。煩細也。(一九)鰾魚。鰾魚之味。其美在鰾。(二〇)獻替。謂獻可替否也。唐制。百官考績。有二十七最。其一曰。獻可替否。拾遺補闕。爲近侍之最。見〔新唐書〕。(二一)乞醮。乞求也。醮。醮也。〔論語〕或乞醮焉。乞諸其鄰而與之。(二二)束修。見前第六首注。(二三)伏生傳經。不廢。藜藿一章。伏生名勝。漢文帝時人。年九十餘。故爲秦博士。習尙書。文帝命晁錯往受之。日傳二十八篇。又尙書序有藜藿篇。(二四)酒食爲先生饌。〔論語〕有酒食。先生饌。〔注〕饌。飲食之也。

〔語譯〕風景很淒涼，光陰迅速，轉眼又到年底了；那江城衙門裏的符印，都用黃紬封裹起了，一時做官的人都到了閒散游樂的日子，不是沒一點事做的。莊魏、倪許等老朋友連日舉行消寒會，各人拿出很好的肴菜來，因爲我善辨味，獨尊我做上客，並且知道我不會喝酒，故先叫我吃飯，先生知道了，就叫我把所吃的肴菜

評品一下，秘密報告你。我想從前魏文帝在典論上說：『一世長者知居處，三世長者知服食。』錢穀也說：『三世仕官，纔曉得着衣吃飯。』我是一個窮人罷了，肚子裏面，一半填塞着菜根，雖有時吃些牛羊，也未必能多吃，怎能够受你委託的感意呢？但傳說調羹的妙法，是不容易傳授到的，但易牙的能調好味道的方方法，這都是大家都知道點的，我很恭敬的用我的舌頭，仔細辨別，凡一切蒸、炙、醢、醢、臠、臠、臠、臠，一定分別好壞，批評高下，寫明了細細的報告你呢。我也明明知道這是借花獻佛，求得別人的東西，來報效我的忠心，不過也算盡我一點孝敬先生的意思罷了。想從前伏勝傳經，不廢去蕪，一簞，也是因為想到要拿酒飯來供養先生的緣故吧。

八 答相國（二）

手諭。責人者重以周。責己者廉以約。東修之獻。不許遲遲。枚聞命之下。汗出如漿。第所以徘徊。而不敢獻者。有二故焉。一則能近取譬。責人者人必責之。鮑老登場。其郎當未必不更甚於郭老。以故願甘織。嗇知難而退。一則夫子居心行事。刻刻從寬。惟於論詩論味。則谿刻已甚。一吟咏耳。或摘其句中之累。或抉其字外之疵。一飲食耳。或嫌其失火齊之功。或詆其少水泉之潔。就使安成名高。宏微製美。而往往卷俎而退者多。置虛命徹者少。訕訕之聲音顏色。拒人於千里之外。枚獨何人。能無怖乎。不特此也。諸公廚下執爨之人。男子也。羹定後可以提挈而來。枚廚下治具之人。女子也。登鼎時不能束裝而走。山中草舍。抵列戟軍門也。湏三十湏。與如炊五斗黍許矣。能無一里變臭。二里變色。三里變味乎。詩之不佳。一身失名。味之不佳。一家喪名。傳有之曰。噉噉之食。不可狃也。不能為膏。而只離咎也。

故不敢獻也。

〔注音〕〔齋〕音經〔鮑〕音移

〔釋義〕(一)責人責己。見〔韓文〕。(二)束修之獻。見〔內則〕。(三)汗出如漿。凡人心有所懼，則多汗。鍾毓鍾

會，少有令譽。年十三，魏文帝勅見。毓面有汗，帝曰：「卿面何以汗？」毓對曰：「戰戰惶惶，汗出如漿。復問會，卿何以不汗？」

對曰：「戰戰慄慄，汗不敢出。」(四)徘徊。不進貌。作裴回。〔李白詩〕：「我歌月裴回。」(五)譬喻也。能近取譬。語見〔論語〕。

(六)鮑老登場。即當甚於郭老。〔楊意詩〕：「鮑老登筵笑郭郎，笑他舞袖太郎當。」〔按〕：郎當，衣服寬大，不稱身也。

(七)纖裔。猶言儉裔也。(一)知難而退。見可而進，知難而退。見〔左傳〕。(二)鏗刻。猶言刻薄也。(三)火齊水泉。〔

禮記月令〕：「火齊必得，水泉必香。火齊猶言火候。」〔疏〕：謂炊米和酒之時，用火齊，生熟必得中也。(二)安成名高。

〔宋書徐湛之傳〕：「安成公何勣，无忌之子。臨汝公孟靈，休昶之子。與湛之共以肴膳器服車馬相尚。京邑爲之語

曰：「安成食臨汝飾，湛之兼於何孟。」(三)置虛命徹。〔左傳注〕：「寫器令空。」(三)鮑鮑。〔孟子注〕：「鮑鮑，自足其智，不嗜

善言之貌。」(四)執爨。炊竈也。(五)鑿定。〔禮記禮器〕：「鑿定，詔于堂。」〔注〕：「有菜曰鑿。」(六)治具。治辦宴客之供具也。

〔內則〕：「爲長者治具。」(七)列戟。列，排也。戟，兵器名。〔虛垣傳〕：「舊制，官階三品，始聽列戟。」(八)三十須臾。〔容齋三

筆〕：「僧祇律云：一日一夜，有三十須臾。」(九)噉噉。小也。〔國語〕：「噉噉之德，不足就也。噉噉之食，不足狃也。」(十)不

能爲膏而只難咎也。見商銘。〔按〕：膏，脂膏也。難，遭也。言不能爲脂膏之美，而只遭咎戾也。

〔語譯〕「你的親筆來信說：『責人者重以周，責己者廉以約，把束修獻上來，不許怠慢。』我聽了這話，汗和

漿水一般流出來，但我所以不敢驟獻，有兩個原因：第一，就拿自己近旁的事來比喻，我責備人家，人家也一定

要責備我，鮑老登場，他的不稱，未必不比較着郭老更利害，所以情願自己承認是吝嗇的人，知道了難就退步

了。第二，你居心行事，都很寬厚，祇有對於評論詩文和五味，十分苛刻。對於一首詩，或者指摘句子的毛病，或者

說他意思不好，只是一碗菜，你或者嫌他火力不足，或者說他水不清潔，就是烹調得很好，也常常吃了一點算

完事，很少吃完的。一種不滿意的聲色，拒人于千里之外，我是什麼人，敢不畏懼呢？不單如此，你們的廚夫，都是

男子，煮好了可以提來，我廚房裏烹飪的人是女子，整備後不能束裝便走。況且我家和你衙門，路隔得很遠，送

來時候，須要一日一夜，好似煮了五斗米的飯，能保得住不至於一星變臭，兩星變色，三星變味嗎？詩做得不好，

一個人失名，肴菜烹調得不好，一家失名，國語上說：『噉噉之食，不可狂也。』不能爲了肴菜，而遭到禍殃，所以我不敢獻上來了！

九 答相國（三）

書來。敦逼再三。又命羣公子環檄而糲之。枚雖爲石人，亦不得不捨顏淵之塵。養魏昭之粥矣。昨漏下二鼓，聚家人而謀焉。僉以爲夫子飽大官之饌，飫天廚之珍。凡堯蔥舜韭，禹糧湯烹，酒號三辰，脯名千里者，何一不屬饜於相公之腹。一旦種菜野人，想出奇制勝，不亦難乎。然枚獨氣粗膽壯，而奮然治具者，恰別有說焉。每見大富貴人，堂上懸畫一幅，製行樂一圖，往往不畫玉几金牀，而反畫白蘋紅蓼，竹杖芒鞋者，何哉。蓋味濃則厭，趣淡反佳故耳。枚今所獻，亦倣此意而爲之。如平日詩文，自出機杼，不屑寄人籬下。伊川先生云：凡事必求一是處。況東修古禮，不敢以苟且將之。以故別之欲其真也。冽之欲其清也。調而嘗之，欲其臭香而引津也。纂而急馳之，封碧磁之口，欲其旨蓄而氣不上升也。自以爲弟子之於味也，盡心焉耳矣。且飲食之道，不可以隨衆，尤不可以務名。嘗謂燕窩海參，虛名之士也。盜他味以爲己味，雞鴨魚豚，豪傑之材也。卓然有自立之味，各成一家。且如廣大教主，往往以陰德濟人，而已不居其功。枚所獻有雞豚無海菜，故又作解嘲之說。自文其陋，唯夫子哂之。再有請者，陸氏莊荒三十年。

一日偶有萌芽。倘樵者又從而踐踏之。則從此寸草不生矣。誠恐所獻之味。有不中於口者。還求夫子隱惡而揚善。勿宣布於衆人爲幸。

〔注音〕(黽)音曉(羣)音覓

〔釋義〕(一)敦逼。敦迫也。〔詩〕王事敦我。(三)黽。擾也。(三)石人。夏統以母病。市藥至洛中。適三月上巳。士

女駢填。統曝所市藥。並不之顧。賈充就船與語。其應如響。欲使之仕。俯而不答。爲歌河女之章。及小海唱。清激慷慨。充欲耀以文武鹵簿。又使妓女擾其船。統危坐如故。充曰。此兒是木人石心也。(四)拾顏淵之塵。拾掇也。〔家

語〕孔子絕糧陳蔡。覓米一石。命顏回炊之。有塵埃墮甑中。回食之。子貢望見。疑爲竊食。(五)煮魏昭之粥。〔外

傳〕魏德公爲郭林宗供洒掃。夜命作粥。一啜。怒而呵之曰。爲長者作粥。使沙不可食。以杯擲地。德更爲之。三進

三呵。略無變容。林宗曰。始見吾子之面。今見吾子之心矣。〔按〕昭。字德公。(六)漏下。〔說文〕漏。以銅受水。刻節。晝

夜百刻。(七)僉。〔說文〕僉。皆也。(八)大官。〔史記〕大官。掌庖厨之官也。(九)天廚。〔漢武內傳〕七月七日。王母自

設天廚。(一〇)禹糧。世傳禹治水。棄其所餘糧於江中。化爲藥草。(二)湯烹。〔孟子〕伊尹以割烹要湯。(三)酒號三

辰。〔史諱錄〕唐元宗置三辰酒。賜學士。(三)脯名千里。〔東方朔傳〕乾肉爲脯。千里脯。卽俗名風肉也。雖行千里

而肉不敗。(四)屬饜。飽也。(五)治具。見前第八首注。(六)自由機杼。機。織具。杼。梭也。〔北史〕祖璽嘗語人曰。文章

須出自機杼。(七)寄人籬下。〔張融自序〕丈夫當刪詩書。制禮樂。何至因循寄人籬下。(八)伊川。宋程頤。字正

叔。號曰伊川。(九)冽。水清也。酒清亦曰冽。(一〇)寫。覆食巾也。(三)旨蓄。如乾菜之類。可儲藏之。以爲冬時食品者。

(三)盡心焉耳矣。〔孟子〕寡人之於國也。盡心焉而已。(三)解嘲。漢楊雄草太元。或嘲以元之尙白。雄解之。號曰

解嘲。〔西文。飾之也。〕(五)陸氏莊荒。見前第六首注。(六)隱惡而揚善。語見〔中庸〕

〔語譯〕你來信再三的逼迫我。又叫公子們四面寄信來要索。我雖是個木石人。也不能不弄一點東西煮

給你吃了。昨夜二更時候。邀集了家人商議了一番。都以爲你享受大官的俸祿。吃珍貴的好東西。凡是種種好

酒菜。你沒有一樣不會吃過。現在像我這樣的野人。要想『出奇制勝』。不是很難的事情嗎。但我很勇敢的。自

告奮勇。準備起來。卻也有個緣故的。每見大富貴人家。堂上掛着一幅行樂圖。往往不畫玉几金牀。反而畫些白

苳。紅蓼。竹杖。芒鞋。這是什麼道理呢。因爲味道太濃。覺得討厭。反覺得淡些好了。我現在所獻給你的食物。也參

考這點意思的。正像我平日做的詩文，都要自出心裁，不肯受人家的拘束的。程伊川先生說『凡事必求一是處。』況且學生獻給先生的物事，決不敢隨便塞責，所以味道要真，湯水要清，五味要調和，使他有香味。煮熟了當即封好了口，就送來使他不走氣，味道都藏在裏面，我自以為對於這點也算得盡心竭力了。況且飲食的道理，不可以跟隨衆人，更不可以講究虛名。我從前說過的，燕窩海參是虛名的士子，要借別的東西來做成好味；雞鴨魚豚是豪傑的人材，有孤單自立的味道，各自成爲一家的。而且用場很大，常常可以增加別種菜蔬的滋味，而自己都不願居功。我這回獻給你吃的，祇有雞豚，沒有海味，所以又說出這種解辯的話來掩飾短處，請先生一笑。還有一件要求的事：我沒有請你吃東西，已有三十年了，一天偶然想到，倘是你還不满意，種種挑剔，從此我便不敢再把東西獻給你了。我還怕獻給你的東西，或有不中吃的，還要求先生隱惡揚善，不要對衆人宣布纔好！

一〇 答相國（四）

自獻食後。枚皇皇然如秀才望榜。舉家霍霍然如失鷹師。不知能以壺中雋否。忽而一朵仙雲。從天飛下。所以夸之者善善從長。不啻若自其口出。遂使東廂側耳者。皆欣欣然有喜色而相告。主婦賀於堂前。廚娘舞於竈下。枚亦喜心翻倒。較當時之登莖榜。上玉堂。尤有榮焉。其果饒飯之不及壺飧耶。抑故誘之而使至於道耶。正懷疑間。又捧到荷囊四枚。方知賞有實徵。則譽非虛語。然枚竊有感焉。元日日枚賀新喜。蒙夫人賜兩荷囊。色頗黯淡。今賜來者燦若雲霞。且以四爲節。似知有入手纖纖。而暗爲之點名給賞者。若果如是。是三晉之大夫。不如鄒魯之僕妾也。夫子過矣。夫人亦過矣。然仔細思之。元日之賜。不過憐垂老之門生。聊以償其屈膝。此番